CAIRO STUDIES IN ENGLISH

OPEN ISSUE
A TRIBUTE TO M.M. ENANI

Editors
Maha Elsaid
Loubna A. Youssef
Chief Editor
Co-Editor

Assistant Editors
Amira El-Zohiery-Dalia Ebied- Rowa Nabil

The Department of English Language and Literature
The Faculty of Arts, Cairo University

2023 (1)
Cairo Studies in English (CSE) is a double-blind peer-reviewed journal of research in literature, linguistics and translation studies, issued by the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University.

(ISSN: 0575-1624; Online ISSN: 2682-2504)

Chief Editor: Maha Elsaid.
Advisory Board: Susan Bassnett, Una Chaudhuri, Hoda Gindi, Salwa Kamel, Mahmoud Ali Qudah, Galila-Ann Ragheb, John Carlos Rowe, Fatima Sadiqi, Robert Young.


Reviewers involved in this issue:
Amani Badawy, Hala Kamal, Heba Aref, Hoda Elsadda, Karma Sami, Loubna Youssef, Maha Elsaid, Mostafa Riad, Norice Methias, Omaya Khalifa, Pervine Elrefaei, Yasmine Salah El Din, Zeinab Ibrahim.

Language editors involved in this issue:

Online:
https://cse.journals.ekb.eg/

Contact: Cairo Studies in English Editorial Board, Department of English, Faculty of Arts, Cairo University, 12613 Orman, Giza, Cairo, Egypt.
cairo.studies@journals.cu.edu.eg

EDCU website publishing: Mohamed Abdel-Aaty.
Cover design: Hala Kamal.

Printed at: Cairo University Press.

CSE 2023 (1)
Copyright©CSE 2023 (1)
Department of English Language & Literature, Faculty of Arts, Cairo University.
CONTENTS

Editorial
*Maha Elsaid, Loubna Youssef* 1

Personal Note
*Loubna A.Youssef* 3

Perspective on Resistance
*Mohamed Enani* 6

The Old Man and the Qur‘ān: Towards a New Intertextuality in Mohamed Enani’s *Autumn’s Lyrics* أغنيات الخريف: "عناني بين التناص والتآليف"
*Ebtesam Elshokrof* 24

Life from the Prism of Death: Life Narratives by the Elderly in Three Novels
*Lamis Al Nakkash* 46

Mohamed Enani's Historical Drama: Contemporary Perspectives in Timeless Theatrical Forms
*Mustafa Riad* 62

Enani’s Contribution to the Cultural Approach to Translation
*Omaya Khalifa* 71

Enani’s Translation Theory
*Samar Mahmoud Shehata Tulba* 94

**EMERGING VOICES:**
Unweaving the Shroud: A Feminist Stylistic Analysis of the Chorus of the Maids in Atwood’s *The Penelopiad*
*Dalia Youssef* 109

Prison Memories: Reconstructing Subjectivity in Latifa al-Zayyat’s *Personal Papers*
*Rowa Nabil* 126

**BOOK REVIEW:**
محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، 2003، 262 ص.
*Heba Aref* 143